

Ayase Hoje

ポルトガル語

Português

Informativo Multilíngue da Cidade de Ayase, preparado pela Comissão Executiva de Ayase Today

Ayase Today

あやせ トウデイ

あやせしたげんごじょうほうしりょう
綾瀬市多言語情報資料

とうでいさくせいいいんかい
あやせトウデイ作成委員会

きゅうじつ きゅうびょう あやせきゅうじつしんりょうじょ あやせきゅうじつ し か しんりょうじょ 休日の急病「綾瀬休日診療所・綾瀬休日歯科診療所」

Emergência Médica em dia feriado

診療内容	Conteúdo	診療日	Dias	診療受付時間	Horário	診療場所	Local	問い合わせ	Informação
ないか しょうにかきゅうきゅういりょう 内科・小児科救急医療		にちよう しゅくじつ 日曜・祝日 がつ にち がつ か 12月30日～1月3日		9:00～11:00、13:00～16:00、 19:00～22:00		あやせきゅうじつしんりょうじょ 綾瀬休日診療所 ほけんいりょうせんたーない (保健医療センター内)		0467-77-5315	(診療日のみ)
Emergência Médica de Clínica Geral, Pediatria		Domingos e Feriados De 30 de Dez. a 3 de Jan		9:00～11:00、13:00～16:00、 19:00～22:00		Centro de Saúde de Ayase “Hoken Iryo Center”		0467-77-5315	(Apenas dias de consulta)
し か きゅうきゅういりょう 歯科救急医療		にちよう しゅくじつ 日曜・祝日 がつ にち がつ か 12月29日～1月3日		9:00～11:30、13:00～15:30		あやせきゅうじつしんりょうじょ 綾瀬休日診療所 ほけんいりょうせんたーない (保健医療センター内)		0467-79-1818	(診療日のみ)
Emergência Dentária		Domingos e Feriados De 29 de Dez. a 3 de Jan		9:00～11:30、13:00～15:30		Centro de Saúde de Ayase “Hoken Iryo Center”		0467-79-1818	(Apenas dias de consulta)

あやせしほけんいりょうせんたー じゅうしよ あやせしふかやなか
綾瀬市保健医療センター 住所 綾瀬市深谷中4-2-1 電話 0467-77-1133

Ayase Hoken Center End: Fukaya Naka 4-2-1, Tel: 0467-77-1133

ちい こども ざま あやせ えび なしやうにきゅうきゅういりょうかんせんたー 小さな子供「座間・綾瀬・海老名小児救急急患センター」

Crianças Pequenas: Centro para Emergência Infantil das Cidades de Zama, Ayase e Ebina.

診療内容	診療日	診療受付時間	診療場所
しょきしんりょう 初期診療 (比較的症狀 の軽い患者)	げつ きんようび やかん 月～金曜日の夜間	19:00～21:45	ざま あやせ えび なしやうに 座間・綾瀬・海老名小児 きゅうきゅういりょうかんせんたー 救急急患センター ざまししみんけんこうせんたー (座間市市民健康センター)
	どよう にちよう しゅくじつ やかん 土曜・日曜・祝日の夜間	18:00～21:45	
	にちよう しゅくじつひるま 日曜・祝日昼間	9:00～11:45、 14:00～16:45	
にじしんりょう にゅういん 二次診療(入院 が必要な患者)	まいにちやかん 毎日夜間	22:00～翌朝7:00	どうばんびょういん 当番病院
	まいにちやかん 毎日夜間	18:00～翌朝8:00	どうばんびょういん 当番病院
にじしんりょう にゅういん 二次診療(入院 が必要な患者)	まいにちやかん 毎日夜間	18:00～翌朝8:00	どうばんびょういん 当番病院
	にちよう しゅくじつひるま 日曜・祝日昼間	8:00～18:00	

ざま あやせ えび なしやうにきゅうきゅういりょうかんせんたー
座間・綾瀬・海老名小児救急急患センター

じゅうしよ ざま しみどりがおか
住所 座間市緑ヶ丘1-1-3

(座間市役所隣接、小田急線相武台前駅から徒歩15分)

Centro para Emergência Infantil de Zama, Ayase e Ebina. End: Zama-shi, Midorigaoka 1-1-3 (ao lado da Prefeitura de Zama, a 15 minutos andando da estação de Soubudai-Mae, Linha Odakyu)

どうばんびょういん しょうにきゅうきゅういりょうばしよ とあ
当番病院など小児救急診療所の問い合わせは、

ざま あやせ えび なしやうにきゅうきゅういりょうかんせんたー
座間・綾瀬・海老名小児救急情報センター

でんわ 電話 046-255-9933

Para informar-se sobre os hospitais que atendem emergência infantil, favor contatar o Centro para Emergência Infantil de Zama, Ayase e Ebina Tel: 046-255-9933

Conteúdo	Dias	Horário	Local
Consulta Inicial (Pacientes com sintomas relativamente leves)	Segunda à Sexta, à noite	19:00～21:45	Centro para Emergência Infantil de Zama, Ayase e Ebina - “Zama-shi Shimin Kenko Center”
	Sábado, Domingo e Feriado	18:00～21:45	
	Domingos e dias Feriados Durante o dia	9:00～11:45、 14:00～16:45	
Pacientes que necessitam internação	Todas as noites	22:00～7:00 manhã	Acima citado
	Domingos e dias Feriados Durante o dia	18:00～8:00 manhã	Acima citado

じゅしん しんりょうひ けんこうほけんしやう ふくしりょうしやう も かた じきん
受診するときは、診療費と健康保険証や福祉医療証(お持ちの方のみ)をご持参ください。

できるだけ日本語の分かる方と一緒にいらしてください。

きゅうびょう しんりょう おうきゅうてき よくじつ
急病の診療は応急的なものです。翌日、かかりつけの医師などの診療を必ず受けるようにしてください。

1. Quando for fazer a consulta levar o Seguro de Saúde, dinheiro e o certificado de Ajuda da Assistência Social, (quem tiver)
- 2 Por favor levar junto uma pessoa que fale a língua japonesa.
3. O tratamento será de primeiros socorros, por favor no dia seguinte procure o médico que costuma ir para um tratamento adequado.



この情報資料について、ご意見ご感想をお聞かせください。下の部分を切り取ってご意見ご感想を記入し、提出してください。

ていしゅつさき かいしゅうぼくすまた あやせしやくしよきかくかじちこうりゅうたんどう じゅうしよ あやせしはわか だんわ
提出先はもよりの回収ボックス又は綾瀬市役所企画課自治交流担当まで。住所 綾瀬市早川550 電話 0467-70-5686 F A X 0467-70-5701

Por favor nos dê a sua opinião ou sugestões sobre este informativo. Corte a parte de baixo e entregue na Prefeitura de Ayase, ao Encarregado pelo Departamento de Planejamento ou nas caixas de coleta colocadas em diversos locais. Endereço da Prefeitura:

Ayase-shi Hayakawa550, Tel . 0467-70-5686 F A X 0467-70-5701

そくじつけんさせんたー HIV即日検査センター

あつぎ かいじょう
(厚木YMCA会場)

Centro de Exame de HIV, com resultado no mesmo dia. "HIV Sokujitsu Kensa Center"
(Local - YMCA de Atsugi)

けん つうやく けんさとうじつ けっか し けんさ じっし
・県では通訳つきで検査当日に結果をお知らせできる検査を実施しています。
(対応言語は英語、ポルトガル語、スペイン語、タイ語。)
つうやく じぜんもうしこみふよう けんさむりょう とくめい う ぶら い ば し - まも
・通訳の事前申込不要。検査無料。匿名で受けられプライバシーは守られます。

Este local realiza exames de HIV com resultado no mesmo dia, com acompanhamento de intérpretes de língua inglesa, portuguesa, espanhola e tailandeses. Não é necessário solicitar intérprete com antecedência. O exame é gratuito e anônimo (não há necessidade de dizer o nome), e mantém-se o sigilo.



れっどリボン Red Ribbon

日 時	毎月第2・4日曜日 受付時間 13時～15時	Dias e Horário	Todos os 2ºs e 4ºs domingos, das 13:00 às 15:00
会 場	厚木YMCA 厚木市中町4-16-19 (小田急線本厚木駅下車徒歩5分)	Local	YMCA da cidade de Atsugi End: Atsugi-shi, Naka-cho 4-16-19, a 5 minutos andando da estação de HonAtsugi, Linha Odakyu.
注意事項	・各日、先着50名まで受け付けます。(受付時間終了前でも受検者多数の場合、お断りする場合があります。) ・証明書の発行はいたしません。 ・駐車場はありません。	Itens a Observar	1. Atende-se somente 50 pessoas por dia, por ordem de chegada. Pessoas que ultrapassarem este número mesmo antes do início da recepção, poderão ser transferidas para outro dia. 2. Não é necessário comprovar a identidade 3. Não há estacionamento no local.
問い合わせ先	神奈川県保健福祉部健康増進課 045-210-4791 (日本語での対応になります。)	Informação	Kanagawa-ken Hoken Fukushi-bu, Kenko Zoushinka (Departamento de Saúde e Serviço Social) Tel: 045-210-4791, apenas em língua japonesa
検査当日の問い合わせ先	13時～15時、090-4028-9728	Informação no dia do exame	Das 13:00 às 15:00 horas, Tel: 090-4028-9728

けんほけんふくしじむしょ じぜん つうやく もう こ つうやくつ
県保健福祉事務所でも、事前に通訳を申し込むことで通訳付き
でHIV検査が受けられます。申し込みは各保健福祉事務所へ。

No Departamento de Saúde e Serviço Social da Província, é possível fazer o exame de HIV com intérprete, solicitado com antecedência. O pedido deve ser feito com antecedência em cada centros, citados abaixo:

事務所名	Centro	実施日	Dia	実施時間	Horário	住所	Endereço	問い合わせ先	Informação	備考	Observação
大和保健福祉事務所	やまとほけんふくしじむしょ	毎週火曜日	まいしゅうかようび	13:30～15:50、17:30～19:10		大和市中央1-5-26	やまとしちゅうおう	046-261-2948		結果は1週間後	
Yamato Hoken Fukushi Jimusha		Todas as Terças Feiras		13:30～15:50、17:30～19:10		Yamato-shi, Chu-o 1-5-26		046-261-2948		Resultado entregue após uma semana	
厚木保健福祉事務所	あつぎほけんふくしじむしょ	第1・3月曜日	だい1・げつようび	13:15～14:45		厚木市水引2-3-1	あつぎしみずひき	046-224-1111		結果は即日	
Atsugi Hoken Fukushi Jimusho		Todas as 1ª e 3ª Segundas-feiras		13:15～14:45		Atsugi-shi, Mizuhiki 2-3-1		046-224-1111		Resultado entregue no dia seguinte	

ほか けんさ ばしょ けんさ つうやくけん かん がいこくご しつもん こくさい
他に検査できる場所や検査の通訳派遣に関する外国語での質問は、AMD A国際
医療情報センター 電話 03-5285-8088、MIC かながわ 電話 045-314-3368 へ。

Para informação em diversas línguas, sobre outros locais que fazem o exame de HIV com ajuda de tradutores, chamar AMDA Kokusai Iryo Jouhou Center, Tel: 03-5285-8088 ou MIC Kanagawa, Tel: 045-314-3368

こくさいすぴーちこうりゅうかい あやせ国際スピーチ交流会

たの せかい
『楽しさいっぱい 世界のなかま』

Intercâmbio Internacional de Ayase com Oratória: "Muita Diversão com os companheiros do mundo todo"

かいさいにちじ へいせい ねん がつ にち にち
開催日時: 平成20年1月27日(日)
午後1時～3時30分
かいじょう あやせしやくしよ かいしんほーる
会場: 綾瀬市役所1階市民ホール
しゅさい こくさいすぴーちこうりゅうかいじつこういんかい
主催: あやせ国際スピーチ交流会実行委員会
とあ さいき どうかいじむきょく あやせしやくしよきかくかない
問い合わせ先: 同会事務局(綾瀬市役所企画課内)
でんわ
電話: 0467-70-5686

Data do Evento: 27 de Janeiro de 2008.
Horário: das 13:00 às 15:30 horas
Local: Salão do 1º andar da Prefeitura de Ayase
Patrocínio: Comissão Executiva da Associação de Intercâmbio Internacional de Ayase.
Para informação: Secretaria da Associação (dentro de Ayase Shiyakusho Kikaku-ka)
Tel: 0467-70-5686



ふゆ よぞら いろど 『綾瀬イルミネーション』開催
かいさいきかん がつ にち ど がつ にち か じ じ
開催期間: 12月1日(土)～1月15日(火) 17時～22時
かい じょう しやくしよみなみわひろば
会場: 市役所南側広場

Início da Iluminação de Natal da Cidade de Ayase, para enfeitar as noites de inverno. Período da Iluminação: a partir de 1º de Dezembro ao dia 15 de janeiro, das 17:00 às 22 horas.
Local: Espaço do lado sul da Prefeitura de Ayase